

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практикум по последовательному переводу

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Мухаметзянова Р.И. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), Rezida.Muhametzyanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, все виды последовательного перевода, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

Должен уметь:

осуществлять процесс последовательного перевода всех видов на мероприятиях международного масштаба и при сопровождении иностранных делегаций, а также осуществлять запись переговоров и бесед на английском и русском языках.

Должен владеть:

навыками всех видов последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и правилами этикета.

Должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять все виды последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и владеть правилами этикета

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.26.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4, 5 курсах в 8, 9, 10 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) на 288 часа(ов).

Контактная работа - 122 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 122 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 139 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 27 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 8 семестре; зачет в 9 семестре; экзамен в 10 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.	8	0	8	0	14
2.	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет	8	0	8	0	16
3.	Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.	8	0	10	0	16
4.	Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров	9	0	10	0	16
5.	Тема 5. Перевод видеозаписей.	9	0	10	0	16
6.	Тема 6. Тема: Выборы	9	0	10	0	16
7.	Тема 7. Тема: Общество	9	0	10	0	16
8.	Тема 8. Тема: Образование Тема: Закон	9	0	8	0	14
9.	Тема 9. Особенности перевода контаминированной речи. Отработка навыков устного перевода всех видов.	10	0	10	0	3
10.	Тема 10. Закрепление навыков УПС. Последовательный перевод текстов с английского языка на русский.	10	0	10	0	3
11.	Тема 11. Последовательный перевод текстов с русского языка на английский. Последовательный перевод с голоса.	10	0	10	0	3
12.	Тема 12. Последовательный перевод видео/аудио записи. Упражнения на запоминание прецизионной информации.	10	0	10	0	3
13.	Тема 13. Отработка навыка использования разных регистров при последовательном переводе	10	0	8	0	3
	Итого		0	122	0	139

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.

Устный и письменный перевод по Б. Харрису. Синхронный и последовательный перевод, перевод с листа. Правила и символы УПС. Отличие записи по правилам УПС от реферата и стенограммы. Работа с примерами лингвистических и экстралингвистических факторов. Виды прецизионной информации и способы ее передачи при переводе.

Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет

Виды абзацно-фразового перевода. Сопровождение делегаций и линейный перевод. Профессиональная этика. Правила международного этикета. Дипломатический перевод. Правила обращения к некоторым должностным лицам и соответствующий перевод. Перевод базовых понятий мировых религий. Перевод меню. Упражнения по отработке навыков перевода по теме.

Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.

Двусторонний перевод, перевод интервью, особенности. Перевод без записи. Упражнения по отработке быстрого переключения с одного языка на другой. Отработка навыка прогнозирования при переводе. Отработка навыка запоминания и увеличения оперативной памяти. Отработка некоторых моментов при подготовке к переводу интервью и бесед.

Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров

Особенности перевода с листа, отработка практических навыков и навыков прогнозирования. Особенности перевода переговорного процесса. Расширение словарного запаса по теме. Упражнения на отработку быстрого принятия переводческого решения. отработка разных форматов переговоров. Отработка грамматических правил для обоих языков.

Тема 5. Перевод видеозаписей.

Перевод видеороликов с применением УПС. Отработка практических навыков. Работа с материалом на разные акценты, скорости речи. Работа с тематическим глоссарием. Отработка навыков предварительной подготовки к данному формату перевода. Знакомство с различными жанрами данного формата. Психологический аспект перевода видео материалов.

Тема 6. Тема: Выборы

Отработка навыков перевода интервью с подготовкой глоссария по данной теме. Отработка перевода в условиях, приближенным к реальности. Знакомство с системой выборов в разных странах. Ключевые политические деятели в странах двух языков. Знакомство с разным политическим устройством соответствующих государств.

Тема 7. Тема: Общество

Отработка навыков перевода интервью с подготовкой глоссария по данной теме. Отработка перевода в условиях, приближенным к реальности. Знакомство с системой современных социальных трендов в разных странах. Ключевые общественные деятели в странах двух языков. Знакомство с разным общественным устройством соответствующих государств.

Тема 8. Тема: Образование Тема: Закон

Отработка навыков перевода интервью с подготовкой глоссария по данной теме. Отработка перевода в условиях, приближенным к реальности. Знакомство с системой образования и законодательства в разных странах. Ключевые моменты в этих сферах в странах двух языков. Знакомство с ключевыми деятелями в этих сферах соответствующих государств.

Тема 9. Особенности перевода контаминированной речи. Отработка навыков устного перевода всех видов.

Варианты английского языка. Языковые особенности "received languages". Абзацно-фразовый перевод с записью с голоса и с носителей информации. Предварительная подготовка и подбор глоссария на соответствующие темы. Выработка навыков преодоления помех разного рода при устном переводе. Работа на основе материала с разным форматом.

Тема 10. Закрепление навыков УПС. Последовательный перевод текстов с английского языка на русский.

Перевод текстов на разные темы. Анализ ошибок. Отработка компрессии в переводе.

Упражнения на тему и рему в английском и русском языках. Закрепление синтаксических трансформаций при переходе из одного языка в другой. Аудирование материала на английском языке в разных условиях. Отработка благозвучия при переводе на русский язык.

Тема 11. Последовательный перевод текстов с русского языка на английский. Последовательный перевод с голоса.

Закрепление просодических трансформаций при переходе из одного языка в другой. Нарботка лексики по разным темам. Составление тематического глоссария. Закрепления навыков говорения на английском языке, скороговорки, песни. Использование клишированных конструкций английского языка при переводе.

Нарботка навыка аудирования.

Тема 12. Последовательный перевод видео/аудио записи. Упражнения на запоминание прецизионной информации.

Нарботка навыка аудирования в разных условиях и при помехах.

Отработка перевода информации в цифрах, географических названий, имен собственных и занимаемых должностей. Работа с большим количеством материала для выработки соответствующего навыка. Упражнения на мнемонику. Знакомство с общеизвестными географическими названиями, отработка запоминания и перевода цифр разного порядка.

Тема 13. Отработка навыка использования разных регистров при последовательном переводе

Отработка перевода одного и того же текста для разных видов аудитории. Тщательный подбор и проработка глоссария на синонимы обычные и контекстуальные. Оработка перевода в ситуациях, приближенным к реальности. Выработка стратегии подбора регистра перевода. упражнения на закрепление навыка выбора регистра перевода.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

<http://edition.cnn.com/video> - CNN.com

<http://www.rulers.org> - google.com

www.acronymfinder.com - google.com

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	сразу погружаться в задание. Переводить смыслы, а не слова. Быстро принимать переводческие решения. Не терять присутствие духа, идти до конца. Выглядеть опрятно. Пользоваться качественными канцтоварами. Помнить о важности точно передать прецизионную информацию. Слушать внимательно, не отвлекаться, не позволять помехам выводить себя из строя.
самостоятельная работа	постоянно расширять свой кругозор, осваивая неизвестные темы. Много читать. как по русски, так и на иностранном языке. Постоянно улучшать навыки аудирования, слушая записи с акцентом и контаминированной речи, и говорения, слушая качественный языковой материал. Постоянно пополнять свои словарики по разным темам. Знакомиться с биографией и трудами ведущих переводчиков.
зачет	отдавать себе отчет, чем различаются разные виды устного перевода. Выполнить и предъявить всё заданное к зачету, владеть терминологией по пройденным темам. Переводить спокойно, по законам языка перевода. Понимать, где рема, а где тема. Владеть всем пройденным материалом. Держаться уверенно. Быть ответственным за свой перевод и довести его до конца.
экзамен	Подойти к экзамену во всеоружии. Продумать, кто является целевой аудиторией. Говорить внятно и достаточно громко. Держать себя спокойно и уверенно. Вычленять главную и второстепенную информацию. Не злоупотреблять компрессией, и при этом, не уходить в длинные объяснения. Писать быстро и вдумчиво, используя понятные для себя знаки.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.26.01 Практикум по последовательному переводу

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Основная литература:

Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=462894>

Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. ? 2-е изд., стер. ? Москва : ФЛИНТА, 2017. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1034553>

Дополнительная литература:

1. Воскресенская И.Н. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1000384>

2. Лебедева А.А. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов: Учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 'Юриспруденция' / Лебедева А.А. - М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 231 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-238-01928-4 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/872472>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.26.01 Практикум по последовательному переводу

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.